

une décision de la majorité des deux tiers des membres présents à l'assemblée.

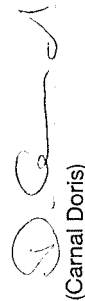
En cas de dissolution de la guilde, la fortune sera distribuée à des œuvres culturelles ou d'utilité publique de la ville de Bienne. Le comité proposera lors de cette dernière assemblée générale l'utilisation exact des actifs. Une distribution aux membres est exclue.

Le texte en allemand tient lieu de texte original.

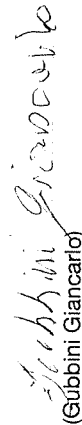
Les présents statuts remplacent ceux du 27 mars 2001. Ils ont été acceptés par l'Assemblée Générale du 23 juin 2015 et sont entrés en vigueur le même jour.

Biel/Bienne, le 23 juin 2015

Au nom de la *Guilde du quartier Avenir*:

  
(Carnal Doris)

  
(Daverio Francine)

  
(Gubbini Giancarlo)

  
(Sprenger Titus)

Für die Auflösung ist ein Stimmenmehr von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder erforderlich.

Im Falle einer Auflösung ist das Vereinsvermögen einem kulturellen oder gemeinnützigen Zweck innerhalb der Stadt Biel zuzuführen. Die letzte Mitgliederversammlung entscheidet auf Antrag des Vorstandes über den genauen Verwendungszweck. Die Verteilung unter den Mitgliedern ist ausgeschlossen.

Der deutsche Text gilt als Original.

Diese Statuten ersetzen diejenigen vom 27. März 2001 und wurden anlässlich der Mitgliederversammlung vom DD.MM. 2015 genehmigt und gleichzeitig in Kraft gesetzt.

Biel/Bienne, den 23. Juni 2015

Im Namen des *Quartierleists Zukunft*:

  
(Carnal Frédy)

  
(Favero-Allison Marc)

  
(Plüschke Eva)



**Art. 1 – Nom**

Sous le nom *Guilde du quartier Avenir* (en allemand : *Quartierleist Zukunft*) existe une association conformément aux articles 60 ss du Code Civil Suisse. Le siège est à Biel/Bienne.

La forme masculine des désignations de fonction est valable tant pour les hommes que pour les femmes.

**Art. 2 – But**

L'association est neutre en ce qui concerne la religion et la politique. Dans la mesure de ses possibilités, elle a pour but de maintenir ou améliorer la qualité de vie des habitants du quartier.

Dans ce sens, elle peut notamment :

- a) s'engager pour les intérêts communs au quartier et les représenter vis-à-vis des autorités ou d'autres organisations.
- b) maintenir une vie sociale et des rapports de bon voisinage entre les habitants du quartier et leur apporter les informations nécessaires dans leur vie quotidienne.
- c) organiser des activités pour le maintien ou l'amélioration du quartier comme zone d'habitation, de travail, de détente, de culture, de sport et d'achats.

**Art. 1 – Name**

Unter der Bezeichnung *Quartierleist Zukunft* (Franz: *Guilde du quartier Avenir*) besteht ein Verein im Sinne von Artikel 60 ff ZGB. Sein Sitz befindet sich in Biel/Bienne.

Die männliche Form der Funktionsbezeichnungen beziehen sich sowohl auf Männer wie auf Frauen.

**Art. 2 – Zweck**

Der Verein ist politisch und konfessionell neutral. Er bezweckt im Rahmen seiner Mittel und Möglichkeiten den Erhalt oder die Verbesserung der Lebensqualität der Quartierbewohner.

In diesem Sinne kann er insbesondere:

- a) Quartierinteressen gegenüber Behörden oder anderen Organisationen vertreten.
- b) Aktivitäten für die Pflege der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Quartierbewohnern oder zu deren Information durchführen.
- c) Aktivitäten zur Erhaltung oder Verbesserung des Quartiers als Wohn-, Arbeits-, Erholungs-, Kultur-, Sport- und Einkaufszone betreiben.



**Art.8 - Divers**

**Art. 8.1 – Année commerciale**

L'année commerciale coïncide avec l'année du calendrier (01.01.-31.12.).

**Art. 8.2 – Affiliation à une autre organisation**

Le comité peut proposer à l'assemblée générale d'adhérer à une autre organisation si celle-ci poursuit entièrement ou partiellement les mêmes buts, mais en aucun cas en opposition avec nos propres buts.

**Art. 9 – Révision des statuts**

Le comité ou un cinquième des membres peuvent demander la révision totale ou partielle des statuts.

La demande écrite des membres doit être adressée au comité, ce dernier doit traiter la demande, établir un rapport et faire une proposition à l'assemblée générale.

Les modifications et révisions des statuts doivent être acceptées par deux tiers des membres présents à l'assemblée générale.

**Art. 8 – Verschiedenes**

**Art. 8.1 – Geschäftsjahr**

Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen (01.01. – 31.12.).

**Art. 8.2 – Mitgliedschaft in anderen Organisationen**

Der Vorstand kann der Mitgliederversammlung die Mitgliedschaft in anderen Organisationen beantragen, sofern diese den gleichen Vereinszweck oder Teile davon verfolgen, in keinem Punkt jedoch dem eigenen Vereinszweck widersprechen.

**Art. 9 – Statutenrevision**

Der Vorstand oder ein Fünftel der Mitglieder können eine teilweise oder vollständige Revision der Statuten beantragen.

Der schriftlich gegenüber dem Vorstand einzureichende Antrag ist von diesem zu behandeln und mit einem Bericht sowie einer Empfehlung an die nächste Mitgliederversammlung weiterzuleiten.

Zur Annahme von Statutenänderungen sind zwei Drittel der an der Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder erforderlich.

**Art.10 – Dissolution de l'association et utilisation des actifs**

La dissolution de l'association peut être décidée lors d'une assemblée générale extraordinaire, convoquée uniquement pour cette raison. La dissolution exige

**Art. 10 – Vereinsauflösung und Verwendung des Nachlasses**

Die Auflösung des Vereins kann durch Beschluss einer ausserordentlichen, nur zu diesem Zweck einberufenen Mitgliederversammlung beschlossen werden.

décision finale. Dans le cas où le comité a deux co-présidents, chacun possède un droit de vote. Si une décision finale doit être votée et que les deux co-présidents sont d'avis différents, on procédera à un tirage au sort.

La compétence financière du comité est limitée à un tiers de la fortune de l'association au 31 décembre, selon le rapport accepté par l'assemblée générale, mais au maximum Fr. 6'000.00. Pour les affaires qui dépassent ce montant, les décisions sont prises par l'assemblée générale.

Deux signatures sont nécessaires pour la correspondance externe. Il en va de même pour les prélèvements des comptes bancaires ou postaux.

#### **Art. 6.3 – Organe de révision**

La révision des comptes est assurée par deux réviseurs, nommés par l'assemblée générale. Les comptes sont examinés une fois l'an et les réviseurs présentent leur rapport à l'assemblée générale.

Les réviseurs ne doivent pas forcément être membres de l'association. Ils sont élus pour une durée de deux ans, sauf en cas de démission anticipée.

#### **Art. 7 – Responsabilité**

Les engagements de l'association sont garantis par la fortune de la société ; la responsabilité des membres est exclue.

Stimmgleichheit steht dem Präsidium der Stichtentscheid zu. Im Falle eines Co-Präsidiums verfügen beide Personen über ein Stimmrecht. Ist ein Stichtentscheid erforderlich und vertreten die Mitglieder des Co-Präsidiums gegenteilige Meinungen, entscheidet das Los.

Der Vorstand darf in eigener Verantwortung pro Jahr nur einen Drittel seines Vereinsvermögens per 31. Dezember der zuletzt abgenommenen Jahresrechnung ausgeben, höchstens aber CHF 6'000.-. Besteht ein höherer Ausgabenbedarf, hat er dies der Mitgliederversammlung mit Begründung zu beantragen.

Beim Schriftverkehr nach aussen gilt Kollektivunterschrift zu zweien. Auch für die Entnahmen von Mitteln von Post- oder Bankkonto ist die Kollektivunterschrift zu zweien erforderlich.

#### **Art. 6.3 – Die Revisionsstelle**

Die Jahresrechnung wird alljährlich durch zwei Personen geprüft. Sie bilden die Revisionsstelle und haben anlässlich der Mitgliederversammlung Bericht zu erstatten.

Die Revisoren müssen nicht Mitglied des Vereins sein. Jede Wahl erfolgt jeweils für die Dauer von zwei Jahren, ausser ein Revisor erklärt vorzeitig den Rücktritt.

#### **Art. 7 – Haftung**

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

d) intervenir dans la planification ou le développement du quartier proposé par la Confédération, le canton, la commune ou tout autre organisation privée dans les domaines de l'urbanisme, de la circulation, de la sécurité ou de l'ordre public. Le cas échéant, elle peut déposer plainte ou faire opposition.

e) soutenir les organisations d'utilité publique installées dans le quartier.

#### **Art. 3 – Délimitation géographique**

L'association délimite son rayon selon le répertoire des rues suivant :

- Alfred-Aebi (no 70 - 92), rue
- Argent (no 1 - 54), rue de l'
- Artisans, rue des
- Avenir, rue de l'
- Centrale (no 46, 48, 50 - 141), rue
- Chantier, rue du
- Equerre, rue de l'
- Fonderie, ruelle de la
- Fribourg, rue de
- Hans-Hugi, rue
- Jardins, rue des (sud)
- Johann-Verresius, rue
- Marchandises, rue des
- Morat (no 1 - 59, 61, 63, 65), rue de
- Prés (no 1 - 80, 82, 84, 86, 88), rue des
- Schöneegg, rue
- Serruriers, ruelle des
- Tailleurs, rue des
- Thomas-Wyttenbach, rue

#### **Art. 3 – Geografische Abgrenzung**

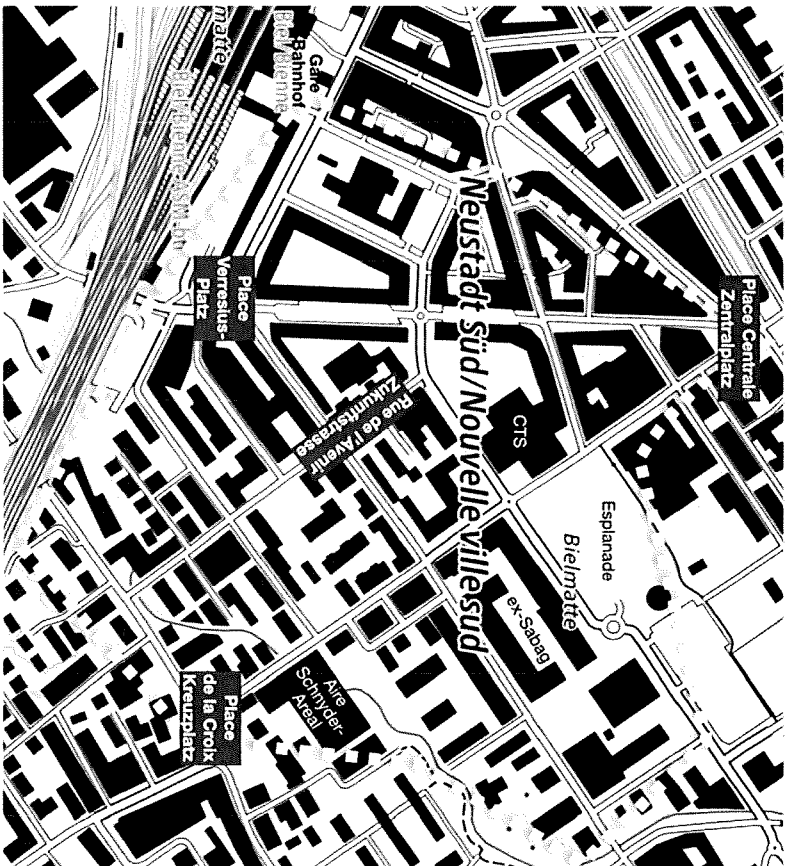
Der Verein grenzt sein Gebiet gemäss dem folgenden Strassenverzeichnis ab:

- Alfred-Aebi-Strasse (Nr. 70 - 92)
- Freiburgstrasse
- Gartenstrasse (Süd)
- Gewerbehofstrasse
- Giessereigässli
- Güterstrasse
- Hans-Hugi-Strasse
- Johann-Verresius-Strasse
- Mattenstrasse (Nr. 1 - 80, 82, 84, 86, 88)
- Murtenstrasse (Nr. 1 - 59, 61, 63, 65)
- Schlossergässli
- Schneidergässli
- Schöneegg-Strasse
- Silbergasse (Nr. 1 - 54)
- Thomas-Wyttenbach-Strasse
- Werkhofstrasse
- Winkelstrasse
- Zentralstrasse (Nr. 46, 48, 50 - 141)
- Zukunftstrasse



Cela correspond au rayon ci-dessous :

Dies entspricht dem folgenden Gebiet:



#### Art. 4 – Affiliation

Chaque habitant, propriétaire ou personne intéressé peut devenir membre de la guilde. Ce peut être des personnes morales ou physiques.

Les membres prendront connaissance des mutations lors de l'assemblée générale annuelle.

#### Art. 4 – Mitgliedschaft

Mitglied des Quartierleists können Bewohner, Grundigentümer oder andere interessierte Personen werden. Dies können natürliche oder juristische Personen sein.

Über die Ein- und Austritte wird anlässlich der jährlichen Mitgliederversammlung informiert.



#### Art. 6.2.2 – Charges et compétences

Les charges et compétences suivantes incombent au comité :

Qui	Quoi
Le comité dans son ensemble	gérer les affaires et projets en cours faire évoluer l'association chercher et admettre de nouveaux membres traiter les motions et suggestions qui lui ont été proposées fixer les séances du comité et convoquer l'assemblée générale

Le président  
diriger l'association, le comité et les assemblées  
représenter l'association et les intérêts du quartier  
auprès de tiers  
tenir à jour la liste des membres  
tenir un rapport d'activité et informer l'assemblée générale et le comité

Le vice-président  
remplacer le président en cas d'absence  
procéder à l'élection du président lors de l'assemblée générale  
gérer la caisse et la comptabilité

Secrétariat  
rédiger les procès-verbaux

Le comité peut prendre des décisions si la moitié des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des voix présents ou représentés. En cas d'égalité de vote, le président prend la

#### Art. 6.2.2 – Aufgaben und Kompetenzen

Dem Vorstand obliegen die folgenden Aufgaben und Kompetenzen:

Wer	Was
Gesamt-vorstand	Führung der laufenden Geschäfte und Projekte Weiterentwicklung des Vereins Gewinnung und Aufnahme neuer Mitglieder Behandlung der ihm zugewiesenen Anträge und Anregungen

Präsidium  
Leitung des Vereins, des Vorstands und der jeweiligen Versammlungen  
Vertretung des Vereins und der Quartierinteressen nach aussen

Vize-Präsidium  
Vertretung des Präsidiums im Verhinderungsfall  
Durchführung der Wahl fürs Präsidium anlässlich der Mitgliederversammlung

Finanzen  
Kassen- und Buchführung  
Sekretariat  
Protokollführung

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend sind. Er fasst seine Beschlüsse mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Vorstandsmitglieder. Bei

Toutes les votations et élections s'effectuent à main levée. Si deux membres au moins souhaitent une votation/élection à bulletin secret, ils doivent l'annoncer trois jours avant l'assemblée au comité.

Les motions des membres doivent être déposées par écrit auprès du comité au minimum dix jours avant l'assemblée générale, en en spécifiant les raisons.

Les motions qui sont déposées pendant l'assemblée générale seront traitées lors de la prochaine assemblée, sauf s'il s'agit d'une motion de moindre importance, pour laquelle le comité peut prendre une décision.

#### **Art. 6.2 – Comité**

##### **Art. 6.2.1 Composition**

Lors de l'assemblée générale, les votants élisent le comité qui doit compter au moins trois membres et désignent parmi eux le président ou deux co-présidents.

Les membres du comité sont élus pour une durée de deux ans, sauf en cas de démission anticipée d'un membre du comité.

Le comité se constitue de lui-même et il désigne un ou deux membres du comité pour les fonctions de la vice-présidence, du secrétariat et des finances. Le cumul des fonctions est autorisé, par contre le président ou les co-présidents ne peuvent pas assumer en même temps la vice-présidence. Le comité est également chargé d'assurer le remplacement d'un membre absent.

Alle Abstimmungen und Wahlen erfolgen offen. Wünschen mindestens zwei Mitglieder eine geheime Abstimmung oder Wahl, haben sie dies drei Tage vor einer Versammlung dem Vorstand mitzuteilen.

Anträge von Mitgliedern müssen spätestens zehn Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich beim Vorstand eingereicht und begründet werden.

Anträge, die an einer Mitgliederversammlung gestellt werden, können nur an der nächsten Versammlung behandelt werden, ausser es handle sich um einen Antrag von untergeordneter Bedeutung. Der Vorstand entscheidet ad hoc, ob ein Antrag von untergeordneter Bedeutung ist.

#### **Art. 6.2 – Vorstand**

##### **Art. 6.2.1 – Zusammensetzung**

Die Mitgliederversammlung wählt einen Vorstand von mindestens drei Mitgliedern. Aus deren Mitte wählt die Mitgliederversammlung eine oder zwei Personen ins Präsidium oder Co-Präsidium.

Jede Wahl erfolgt jeweils für die Dauer von zwei Jahren, ausser ein Vorstandsmitglied erklärt vorzeitig den Rücktritt.

Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand selbst, indem je ein oder zwei Vorstandsmitglieder für die Ressorts Vizepräsidium, Sekretariat und Finanzen bestimmt werden. Ebenso ist eine Ämterkumulation zulässig, die Personen des Präsidiums können jedoch nicht gleichzeitig dem Vizepräsidium angehören. Im Verhinderungsfall regelt der Vorstand die Stellvertretung unter sich.

#### **Art. 4.1 - Entrée**

Chaque personne intéressée peut demander son adhésion de vive voix ou par écrit ou en payant la cotisation annuelle. Le comité décide provisoirement de son admission. Une personne n'est admise définitivement que lorsque la première cotisation a été versée. Si le comité s'exprime négativement contre une admission pour des raisons valables et si la cotisation a déjà été payée, celle-ci sera remboursée.

#### **Art. 4.2 – Sortie**

L'affiliation cesse

a) sur demande du membre de suite ou à la fin d'une année civile, de vive voix ou par écrit auprès un membre du comité

b) dès le 31<sup>e</sup> jour après le deuxième rap-pel de la cotisation, si celle-ci n'a pas été versée entretemps

c) en cas de décès, de suite

d) par exclusion sur proposition du comité par la majorité absolue de l'assemblée générale. Cette exclusion aura lieu si un membre agit volontairement contre les intérêts de l'association.

#### **Art. 4.1 – Eintritt**

Interessierte Personen können jederzeit den Beitritt durch eine eindeutige Willens- äusserung mündlich oder schriftlich oder durch Bezahlung des jährlichen Mitgliederbeitrags beantragen. Der Vorstand entscheidet provisorisch über deren Aufnahme. Eine Person gilt erst dann als definitiv aufgenommen, wenn sie ihren ersten vollen Mitgliederbeitrag bezahlt hat. Entscheidet der Vorstand aus wichtigen Gründen gegen eine Aufnahme und wurde der Mitgliederbeitrag bereits einbezahlt, erfolgt eine Rückerstattung.

#### **Art. 4.2 – Austritt**

Die Mitgliedschaft erlischt

a) auf Wunsch des Mitglieds per sofort oder auf Ende eines Kalenderjahres durch eine mündliche oder schriftliche Willensäusserung gegenüber einem Vorstandsmitglied

b) ab dem 31. Tag nach der zweiten Mahnung des Mitgliederbeitrags, sofern dieser bis dahin noch nicht bezahlt wurde

c) im Todesfall sofort

d) durch Ausschluss durch die Mitglieder-versammlung mittels Mehrheitsbeschluss auf Antrag des Vorstands. Dieser Ausschluss kann erfolgen, wenn ein Mitglied mutwillig gegen die Interessen des Vereins handelt.



#### Art. 5 – Finances

Les sources de revenu de l'association sont :

- les cotisations
- les donations bénévoles, le sponsoring ou des dons sous forme d'objets utiles

Une cotisation est due pour chaque affiliation par année civile. Elle est due dans la totalité, indépendamment de la date d'entrée dans l'association. En cas de sortie il n'y a pas de remboursement.

Le montant de la cotisation est fixé lors de l'assemblée générale.

Les versements dépassant le montant de la cotisation sont comptabilisés comme dons.

#### Art. 6 – Organisation

Les organes de l'association sont :

- a) l'ensemble de tous les membres de l'association (assemblée générale)
- b) le comité
- c) l'organe de révision

Les organes de l'association travaillent bénévolement et ont droit uniquement au remboursement de leur frais et dépenses.

#### Art. 5 – Einnahmen

Die Einnahmequellen des Vereins sind:

- Mitgliederbeiträge
- Gönnenbeiträge, Sponsoring oder Schenkungen von Gebrauchsgegenstände

Die Mitgliederbeiträge werden jährlich pro Mitgliedschaft erhoben und gelten für ein Kalenderjahr. Sie sind ungeachtet des Eintrittszeitpunkts immer vollständig geschuldet. Eine Rückerstattung im Falle eines Austritts ist nicht möglich.

Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird von der Mitgliederversammlung beschlossen.

Einbezahlte Beträge, welche den Mitgliederbeitrag übersteigen, werden als Gönnenbeiträge verbucht.

#### Art. 6 – Organisation

Die Organe des Vereins sind:

- a) Die Versammlung der Vereinsmitglieder (Mitgliederversammlung)
- b) Der Vorstand
- c) Die Revisionsstelle

Die Organe des Vereins als auch deren Mitglieder sind ehrenamtlich tätig und haben nur Anspruch auf Entschädigung ihrer effektiven Spesen.



#### Art. 6.1 – Assemblée générale

L'assemblée générale est l'autorité supérieure de l'association et a lieu une fois par an au minimum (en principe dans la première moitié de l'année civile). Le comité ou un cinquième des membres peuvent demander la convocation d'une assemblée extraordinaire en spécifiant les raisons et le but de cette assemblée. L'invitation aux membres doit être faite par écrit et contenir l'ordre du jour.

Les tâches de l'assemblée générale sont les suivantes :

- a) l'acceptation du rapport annuel et du bilan ainsi que la décharge aux organes de la guilde
  - b) l'élection des membres du comité, du président et de l'organe de contrôle
  - c) la fixation des cotisations annuelles
  - d) les modifications des statuts
  - e) le traitement des motions déposées par le comité ou les membres
  - f) la prise de décision de toutes les affaires qui sont hors de la compétence du comité
  - g) le traitement des recours d'expulsion (art.4.2. lit.c,d)
- Les décisions sont prises à la majorité des membres présents. Le président ne prend pas part aux votations mais prend la décision finale si nécessaire. Le comité s'abstient lors de la votation de l'article 6.1 du point a).

#### Art. 6.1 – Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins und tritt jährlich mindestens einmal vor Jahresmitte zusammen. Die Einberufung einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung können der Vorstand oder ein Fünftel der Mitglieder unter Angabe des Zwecks verlangen. Die Einladung zu einer Mitgliederversammlung hat schriftlich unter Angabe der Traktanden zu erfolgen.

Der Mitgliederversammlung obliegen die folgenden Geschäfte:

- a) die Genehmigung des Jahresberichtes und der Jahresrechnung sowie die Entlastung der Organe des Vereins
  - b) die Wahl der Mitglieder des Vorstands, des Präsidenten und der Revisionsstelle
  - c) die Festlegung der Mitgliederbeiträge
  - d) die Änderung der Statuten
  - e) die Behandlung von Anträgen der Mitglieder und des Vorstands
  - f) die Beschlussfassung über alle nicht dem Vorstand übertragenen Geschäfte
  - g) die Behandlung von Ausschlussanträgen des Vorstands (Art. 4.2 lit. d)
- Die Vereinsbeschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst. Das Präsidium stimmt nicht ab und hat gegebenenfalls den Stichtenscheid. Der Vorstand tritt bei den unter Punkt a. von den unter diesem Art. 6.1 erwähnten Geschäfte in den Ausstand.